



latviešu valodas seno tekstu korpus
korpus früher lettischer Texte
the corpus of early written Latvian texts

The Corpus of Early written Latvian: From short records to Latvian Bible translation



Mākslīgā intelekta laboratorija
LU MII

Everita Andronova

*Institute of Mathematics and Computer Science,
University of Latvia
everita.andronova@lumii.lv*

- Latvian diachronic corpus among others
- The Corpus of early written Latvian (XVI – XVIII cc.)
- Lessons we have learned
- Adding new texts to the Corpus
- Tomorrow more about corpus-based Historical dictionary of Latvian (A.Trumpa and P.Vanags)

LATVIAN DIACHRONIC CORPUS AMONG OTHERS

<https://www.clarin.eu/resource-families/historical-corpora>

Historical corpora | CLARIN ERIC × +

← → ⌂ https://www.clarin.eu/resource-families/historical-corpora

Apps M https://www.mcafe... T2 Sūtit SMS Par vārdnīcu Latviešu valodas vē... LAV Krāsaino zīmuļu aus... Vera Singajevska, Tā... Kīrja kēkss ar valri... Receptes.lv - Kīrbi... »

| | | | |
|---|----------|---|---------------------|
| Licence: Oxford Text Archive licence | Archive. | | |
| Corpus of Old Written Estonian | Estonian | This corpus covers secular and religious texts from the 16th to the 18th century. The corpus is available through a dedicated concordancer. For the relevant publication, see Kingisepp et al. (2004) . | Concordancer |
| Size: 2 million tokens | | | |
| Annotation: tokenised, 16.-18. century texts have been tagged with contemporary Estonian, morphological and language information. 19. century texts are unannotated. | | | |
| Licence: CC-BY | | | |
| Classics of Finnish Literature, Kielipankki Version | Finnish | This corpus contains literary texts from 1880 to 1949. The corpus is available through the concordancer Korp. | Concordancer |
| Size: 1.5 million words | | | |
| Licence: EUPL v.1.1 SA | | | |
| Corpus of Old Literary Finnish | Finnish | This corpus contains literary texts from 1543 to 1810. The corpus is available through the concordancer Korp. | Concordancer |
| Size: 4.1 million words | | | |
| Licence: EUPL v.1.1 SA | | | |
| The Finnish Gutenberg Corpus | Finnish | This corpus contains books | Concordancer |

Table of Contents

- Introduction
- Historical corpora in the CLARIN infrastructure**
 - Monolingual corpora
 - Multilingual corpora
- Other historical corpora
- Additional materials
- List of publications on historical corpora

18:58 26.11.2019

- There are languages with more than 10 diachronic corpora available (English, German), more than 5 (Finnish, Russian, Polish); but more common practice – there is just one diachronic corpus
- Diachronic corpus is a sub-corpus of the National corpus (Czech, Russian)
- Corpora may consist of sample selections (GerManC, HIPKON) or the whole texts
- The bulk of corpora comprises transliterated texts, although some corpora are ‘diplomatic transcribed’ (ReN), partly normalised to modern spelling (Old Hungarian) or transcribed (ReF, Diakorp)
- Apart from (rich) structural mark-up many corpora are POS tagged, some of them are annotated using modern language processing tools (Diakorp, Old Estonian)
- Representativeness or balance is not a criteria applied for design of diachronic corpora (apart from GerManC and new version of Diakorp to come)
- Although a diachronic corpus itself refers to a special one, there are special corpora among them as well (Saarbrücken Cookbook Corpora (1569—1800), Corpus of Old and Middle Hungarian court records and private correspondence, HIPKON (sermons in Upper German (Bavarian-Alemannic))

- one gate for all researchers to facilitate studies of early Latvian texts
- launched in 2003 (collaboration between IMCS, UL, Institute of the Latvian Language, UL, Faculty of Humanities, UL)
- covers transliterated written sources (both printed books and manuscript transcripts) from the 16th–18th c.
- word lists, frequency lists, inverse vocabularies, a concordancer and facsimiles available
- navigation within corpus (authors, text types)
- rich structural mark-up only, no POS tagging, no lemmatization
- new sources are being added

Earliest texts – Lord's Prayers of the 16th c. (study of numerous copies in books printed in Latin or German carried out by P.Vanags), the 1st printed book only in 1585

Mostly **religious** texts (catechism, pericopes, hymnals, Bible translation, sermons..)

Lexicographical sources

(«Lettus» (1638), manuscript transcripts (Fuerecker's dictionary) from mid-17th.c.), Elger's dictionary (1683) is in progress

Limited number of **secular** texts (statutes of the linen-weavers, court-martial laws, oaths, occasional poetry)

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.korpuuss.lv/source.jsp?codificator=VLH1685_Syr. The page title is "Das Haus-, Zucht- vnd Lehrbuch Jesus Syrachs (VLH1685_Syr)". The main content area lists several items:

- bibliogrāfija
- statistikss indekss un teksts
- vārdformu biežuma saraksts (CS): [top 1000](#) [\(pilns\)](#)
- vārdformu biežuma saraksts (LC): [top 1000](#) [\(pilns\)](#)
- vārdformu indekss (CS): [\(pilns\)](#)
- vārdformu indekss (LC): [\(pilns\)](#)
- oriģināla faksimils
- Unicode

Below the list, there are two small notes: "CS - reģistrējotība (*case sensitive*)" and "LC - reģistrējotība (*lower case*)".

The screenshot shows a Windows desktop environment. The taskbar at the bottom includes icons for File Explorer, Edge, File Explorer, Microsoft Store, Mail, Google Chrome, File Explorer, Word, and Powerpoint. The system tray on the right shows icons for battery status, signal strength, volume, and system notifications. A watermark in the center of the screen reads "LU Matemātikas un informātikas institūta Mākslīgā intelekta laboratorija LU Humanitāro zinātņu fakultātes Bālu valodu katedra LU Latviešu valodas institūts 2002-2018". In the top right corner, there is a message from Microsoft: "Activate Windows Go to Settings to activate Windows." The system clock in the bottom right corner shows "4:43 PM 7/30/2018".

Corpus:

| Century | Sources | Occurrences |
|--------------|-----------|------------------|
| 16th | 11 | 57 476 |
| 17th | 45 | 935 510 |
| 18th | 18 | 95 500 |
| Total | 74 | 1 088 486 |

1) textological studies are required

- only the first editions of the books are included; shortage of studies on different editions (but see Kazakėnaitė 2017 on pericopes of VadeMecum (1631 and 1643); but for sure: nothing should be left)
- search for copies (G.Elger's hymnals in Vilnius, G.Dressel's Cathehism in Halle, Agenda Parva in Poland)
- the border line in time – when does the period of Old Latvian end? – mid- 19th c. would be more precise

2) wide (spelling, morphological) variation

- variant detector would be nice (then we could apply Modern Latvian tools for language processing created at the IMCS, UL)

māja (142) *s. f.* debbes= **mahju** (2), mahja (3), mahjahm (6), mahjahs (4), mahjahß (28), mahjams (1), mahjas (5), majahm (1), mahja[^] (2), mahja[^]s (20), mahju (8), **mahya** (1), mahyahß (6), mahyahs (3), mahyu (1), **maiias** (2), maie (1), **majahs** (3), majahß (11), maja` (1), maja[^] (1), **mayas** (18), mayaas (2), mayahs (4), mayahß (4), mayäs (1), mayo (2)

3) transcription of Gothic script

- plain text with combined symbols for some special characters, not very user-friendly (users dislike § used for ſ)
- switch to Unicode is in progress (started in 2017, Old Testament will be converted later), converted files are offered for download

**1: Pinnekļo^s/ in tawu Kaklu
wiññas**

2: Kakla=d§elší^s.

**3: 26. Lohki tawus Kam meešchus/
in**

**4: neßs to/ in ne turrees pretti
wiññas**

5: Šaitehm.

**6: 27. Turrees pee tahs no
wišša^s**

**Pinnekļôs/ in tawu Kaklu
wiññas**

Kakla=dſel□îs.

**26. Lohki tawus
Kammee□chus/ in**

**ne□s to/ in ne turrees pretti
wiññas**

Šaitehm.

**27. Turrees pee tahs no
wi□□âs**

4) transcription of manuscripts

- often quite haotic usage of small and capital letters

5) involving students in text processing

- experience at UL, at St. Petersburg University
- individual research

Special thanks to E. Kazakēnaitė – VLH1685

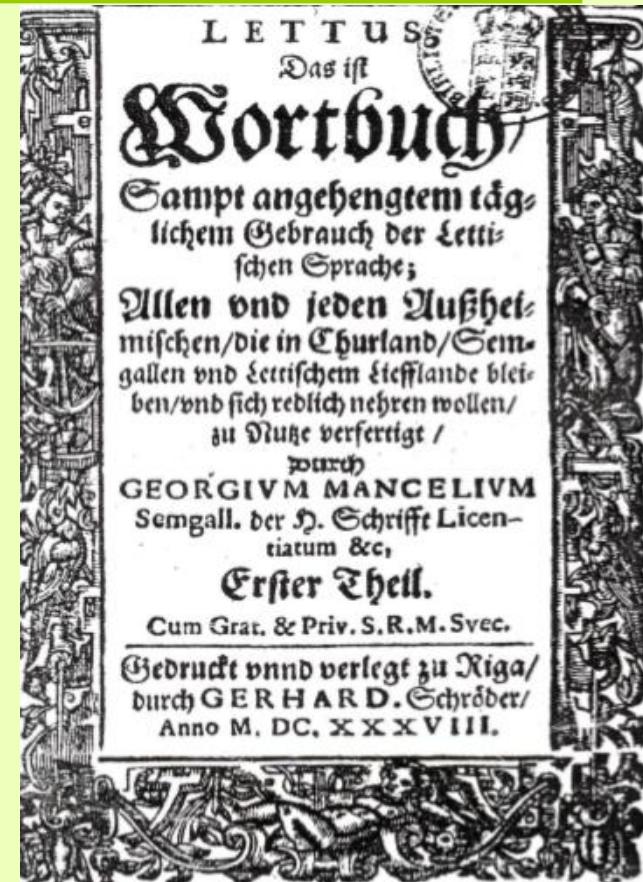
6) facsimiles

- co-operation with LNB, digital copies
- users appreciate them

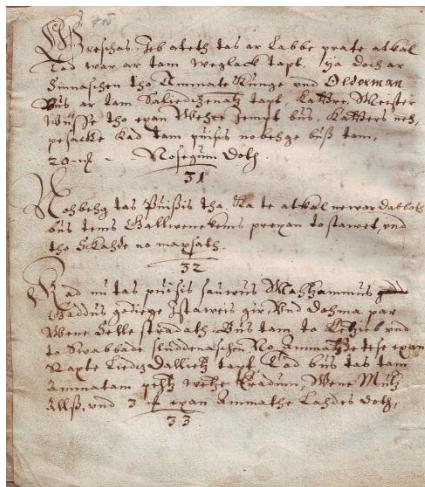


7) corpus management system

- N. Grūzītis, IMCS, 2002
- crucial step – modernisation (L. Pretkalniņa, IMCS, 20??)



The Corpus of Early Written Latvian (www.korpuss.lv/senie)



Latviešu valodas vēsturis | www.korpuss.lv/senie/stat/ | Linaudēju šrāga #13 | Everita | X

www.korpuss.lv/senie/static/LS1625.html

Linaudēju šrāga

LS1625 | SĀKUMLAPĀ

Vārdformu skaits: 1562
 Vārdlietojumu skaits: 5181

abbe

- 1 [1 LS1625 13v.lpp. 19.r.](#)
- 1

abbems

- 1 [1 LS1625 12v.lpp. 6.r.](#)
- 1 [1 LS1625 17v.lpp. 11.r.](#)
- 2

abbeſſchen

- 1 [1 LS1625 21v.lpp. 1.r.](#)
- 1

abdomaſchen

- 1 [1 LS1625 16v.lpp. 11.r.](#)
- 1

abdomath

- 1 [1 LS1625 17r.lpp. 1.r.](#)
- 1

abdſerth

- 1 [1 LS1625 11v.lpp. 18.r.](#)
- 1

22: 30.

7v. lpp.

1: Grēchās jēb atetis tas ar labbe prate atkal
 2: tad war ar tam weglaack tapt, ya doch ar
 3: ſimmaſchen tho ammatte kunge vnd olderman
 4: bus ar tam ſaliēdzenatz tapt, kattro meiſter
 5: wuſſe tho exan wehre jempt bus, katters neh
 6: peſacke kad tam puiſis nobeſhe bub tam.
 7: 20 mk noſegum doth.
 8: 31
 9: Nohbehg tas puſis tha ka te atkal newar dabboth
 10: bus tems gallwenekems prexan to ſtawet, vnd
 11: tho ſkalde no maxſath.
 12: 32
 13: Kad nu tas puiſis ſauwus mahitzannus
 14: gaddus godēge jſtaveis gir, vnd dolna par
 15: wene ſelle ſtradath. bus tam to letzib vnd
 16: to ſwabbade ſjuddenaſchen no ammatte teſe exan
 17: raxte liedczdallietz tapt, tad bus tas tam
 18: ammatam pehtz wetze eradum, wene mutz
 19: allb, vnd 3 mk exan ammathe lahdes doth.
 20: 33.

8r. lpp.

1: Grib tas wehl jlgack par allgepuſe py ſauwe
 2: meiſter jeb meiſterenes ſtrahdat, gir tems walle

Rādit visu | X

Linaudēju ſrāga_13.jpg

Handwritten statutes of linen-weavers of 1625. Thanks to Pēteris Vanags and Renāte Siliņa-Piņķe!

ADDING SHORT TEXTS

1. Individual short texts, e.g., occasional poetry, oath texts.
2. Latvian texts found in sources written in other foreign languages, e.g.,
 1. the prayer *Pater Noster* published in the 16th c.;
 2. sentences in Latvian in several editions of ‘Stratagema oeconomicum oder Akker-Student’ written in German by S. Gubert in the 17th c. or
 3. Latvian text in Agenda Parva (1622 and later editions).
3. Shorter texts in Latvian appended to some individual Latvian sources.

INDIVIDUAL SHORT TEXTS

- Both occasional poetry and certain legal texts (different oaths, laws of war court).
 - A broad inspection of the 16th and 17th c. poetry in the cultural context has been carried out by Māra Grudule (2017).
 - Three early dedication poems were already added to the corpus in 2016.
 - In 2019 around 70 poems from 15 sources have been collected in different libraries and are now in the process of being included in the corpus.

OCCASIONAL POETRY

- A unicum kept at the Russian National Library – ‘Mūsu visu upurs tai priecas dienā’ (1791).
- Wide thematic range, covering different occasions – birthday congratulations, wedding songs, popular New Year’s wishes, funeral songs and others.
- Songs interesting not only for literature and linguistic studies, but also in order to examine the culture, history and ethnography in Livonia at that time:
 - the clothes of wedding participants: *cepurīts no beberspalviņiem* ‘beaver’s hut’, *zīžas zeķītes* ‘silk socks’, *svārciņiem tās lielas garas astas* ‘jackets with long tails’ (‘Goda dziesma’ (1689));

OCCASIONAL POETRY

- description of food served at wedding: *vēršu cepetiņš*, *cūku*, *teļu gaļa* ‘beef stake, pork, veal’, *jērs* ‘lamb’, *cālīši* ‘chicken’, *lielas karašas* ‘big pies’, drinks *alus* ‘beer’ and *medus* ‘mead’ (‘Goda dziesma’ (1689));
- commonly used music instruments *kokle* ‘Latvian national instrument, similar to the zither’ (‘Goda dziesma’, 1689), *trumetes* ‘trumpets’ and *bungas* ‘drums’ (‘Zemīga paklanīšana’ (1685)), *stabules* ‘trumpets’, *koklītes* “Latvian national instrument, similar to the zither” and *bungas* ‘drums’ (‘Labais vēlēšanas vārds’ (1699)), *ērģeles*, *trumetes un bungas* ‘organ, trumpets and drums’ (‘Dziesma latviešā valodā sarakstīta’ (1756));
- names of historical periods are mentioned, e.g. *poļu laikos* ‘in the Polish times’ (‘Veca Liejes vīra Jāņu dziesma..’ (1795));
- old Latvian names of months, e.g. *piktajā dienā sērksnu mēnen*, *ko ir baložu mēness sauc* ‘March’(‘Zemīga paklanīšana’ (1685)).



latviešu valodas seno tekstu korpus
korpus früher lettischer Texte
the corpus of early written latvian texts

LATVIAN INSCRIPTIONS IN TEXTS WRITTEN IN OTHER LANGUAGES

- Single words, phrases, sentences and longer passages in Latvian in books printed in other languages.
- A number of prayers *Pater Noster* from the 16th c. already in the corpus (see Vanags 2014).

- 2 new sources are being processed for inclusion in the corpus:
 - (1) Agenda Parva (1622) with its texts written in Polish, German, Estonian and Latvian. For the needs of the corpus only the Latvian sentences are excerpted and processed, and a Latvian word-list will be created on the basis of this data.
 - (2) S. Gubert's 'Stratagema oeconomicum oder Akker-Student' (1645¹), a good example of so-called Hausväterliteratur; it is a valuable source for ethnographical studies among others.



latviešu valodas seno tekstu korpus
korpus früher lettischer Texte
the corpus of early written latvian texts

LATVIAN INSCRIPTIONS IN TEXTS WRITTEN IN OTHER LANGUAGES

S. Gubert's 'Stratagema oeconomicum oder Akker-Student' (1645¹):
Latvian phrases and hymnals at the end (last edition printed in 1757
excludes hymnals)

- All German and Latvian songs will be included in the corpus in order to facilitate the analysis of the source text in German and its translation into Latvian.
- Single words and phrases are encountered within the German sentences, commonly introduced by the phrase 'die Bauern nennen', e.g. names of insects (circiņš 'criket'),
 - names of plants (vavieriņi 'marsh tea'),
 - phrases like *dvēsel laiks* liter. 'time of souls' meaning 'time span between Michael's Day (29th of September) and Martin's Day (10th of November)).

TEXTS ADDED TO SOME INDIVIDUAL LATVIAN SOURCES

Only one such source – a letter written by the peasant Anšs to the priest Loder dated June 1771 and added to the transcript of the ‘Lettisches und Teutsches Wörterbuch’ by Ch. Fürecker. This letter has already been included in the Corpus (http://senie.korpuss.lv/static/V1771_SZA.html) as a separate item.

The screenshot shows a web browser window with the URL senie.korpuss.lv/static/V1771_SZA.html. The page title is "Sila zemnieka Anša vēstule mācītājam Loderam". The main content area displays the letter's text in Latvian. At the bottom right of the page, there are two buttons: "V1771_SZA" and "SĀKUMLAPA". On the left side of the page, there are navigation links for other documents: "1 V1771_SZA 2.lpp. 9.r.", "1", "1 V1771_SZA 2.lpp. 9.r.", "1", and "1 V1771_SZA 1.lpp. 22.r.". The right side of the page contains the letter's text, starting with "1. lpp." and listing numbered points 1 through 10, which appear to be parts of the letter's content.

ārdformu skaits: 175
ārdlietojumu skaits: 327

hra
1 1 V1771_SZA 2.lpp. 9.r.
1

ismirsischu
1 1 V1771_SZA 2.lpp. 9.r.
1

llaschin
1 1 V1771_SZA 1.lpp. 22.r.

V1771_SZA

1. lpp.

- 1: Kungs Lohder Mahzitais pee Jehkaba
- 2: Basnizu Rihga^.
- 3: Zeenigs Tehhti un Mahmina !
- 4: Es esmu senn, un daudsreisi us jums gribbejis rakstiht,
- 5: bet tas naw gaddijees, ka man weens ustizzams
- 6: draugs buhtu Rihga nahzis, kas pee jums war-
- 7: retu eenahkt: Tad nu luhdsu juhs Sirds
- 8: semmigi, ne ñemmeet par jaunu kad es pee
- 9: jums rakstu.
- 10: Es patsizmū īums tu kļūstot seobalburt Širds mik

Bible translation into Latvian (1685-1694)

- New Testament has been transcribed and added in 2002.
- In 2018 it has been corrected and cross-references to other Bible parts have been added.
- In 2019 (?) new version should be added to the Corpus

- Old Testament has been transcribed and it is partly included in the Corpus.
- Apocrypha should be added to the Corpus in 2019.

Applications:

- 1) Studies in the history of the Latvian language (P.Vanags, A.Trumpa, R.Siliņa-Piņķe, A.Frīdenberga, E.Andronova)
- 2) Ph.D. thesis (A.Trumpa (Adjektīvu semantiskā diferenciācija latviešu un lietuviešu valodā (Rīga, 2005)), G.Eksnīte (Nominālās vārdkopas Georga Manceļa tekstos (Liepāja, 2011)), A.Frīdenberga (Nominal Word-Formation in the Works of G.Mancelius' (Rīga, 2016) E. Kazakēnaitē („XVI-XVII a. liuteronu latvišķu Biblijos fragmentu sāsajos su Glücko Biblijos vertimu (1685–1694)“ (2019)), on-going studies: J.Wiśnioch (“Verbs E.Glika Bībeles tulkojumā”))
- 3) Use of corpus in teaching process (University of Latvia, Stockholm University, St.Petersburg State University, Liepāja University)
- 4) Aim – to encourage non-linguistics studies (M.Grudule on the history of Latvian hymnals and occasional poetry)
- 5) Historical dictionary of Latvian (2012-ongoing)

Latviešu valodas seno tekstu korpuuss – ~ 35 600 results

Corpus of Early Latvian – ~ 6 890 000 results

Seno tekstu korpuuss SENIE – ~105 000 results

..pētot latviešu valodas vārdu semantisko attīstību, ir izmantots **salīdzinoši vairāk** (...) **seno tekstu** materiālu (galvenokārt balstoties uz **Latviešu valodas seno tekstu korpusā** [LVSTK] ietverto materiālu) (...) (Trumpa 2005: 42)

Promocijas darbā izmantotais materiāls iegūts, frontāli ekscerpējot G. Manceļa vārdnīcas un tās pielikumu tekstus. Piemēri no sprediķu grāmatas atlasīti, izmantojot Latvijas Universitātes Matemātikas un informātikas institūta Mākslīgā intelekta laboratorijas (<http://www.ailab.lv>) izstrādāto **projektu** Latviešu valodas seno tekstu korpuuss. (Elsknīte 2011: 8).

Pētījuma avots ir visi minētie G. Manceļa darbi. Šobrīd tie visi ir pieejami latviešu valodas seno tekstu **korpusā** (<http://www.korpuuss.lv/senie>), kas dod iespēju ekscerpēt un analizēt apjomīgu materiāla daudzumu (Frīdenberga 2016: 5).

Technical problems

- Collapse of the old server, reconstruction was / is **toooooooo** long (special thanks to M.Šimkūnas for back-up!)
- Change of web address (senie.korpuss.lv, www.korpuss.lv/senie)

Maintenance

- Lack of English interface

Advertising for a wider public

- Introducing data for non-linguists
- Complains about difficult reading of texts

Only state support

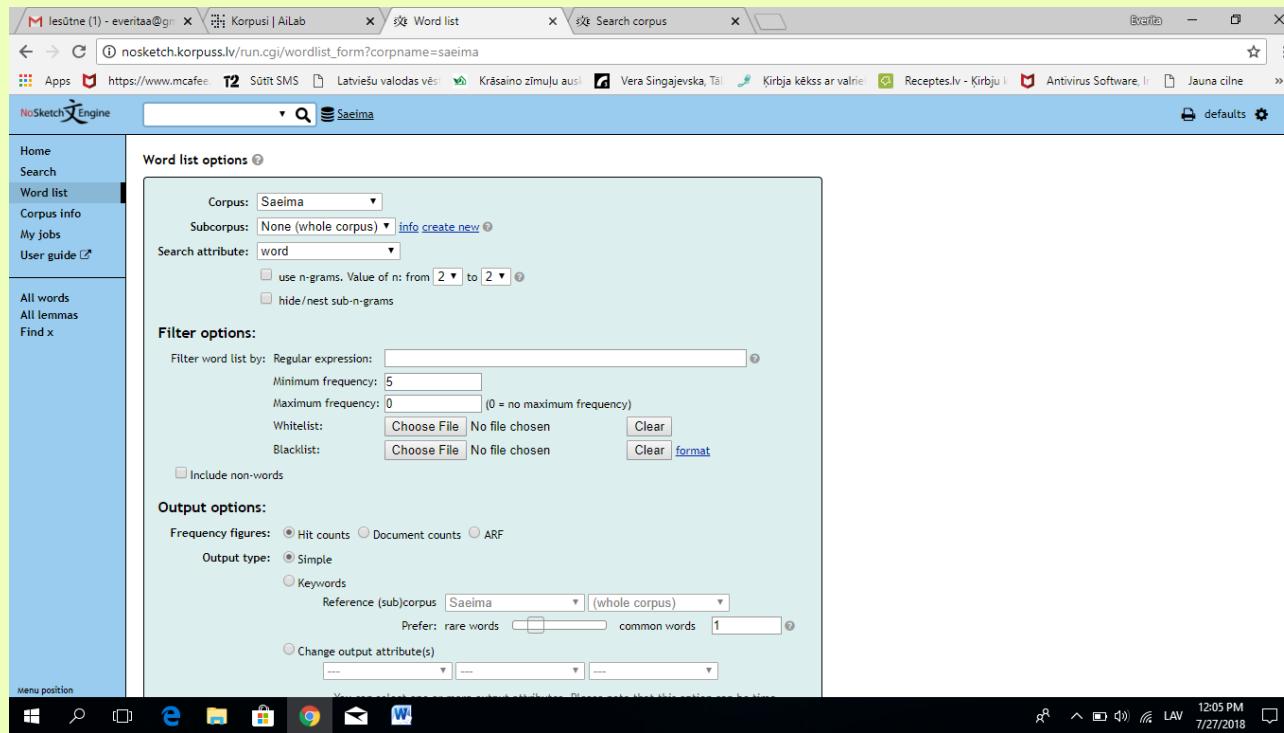
- No international projects so far
- Good practise: co-operation with the Institute of the Estonian Language, a book 'Common Roots of the Latvian and Estonian Literary Languages' (2008)

Aim – to compile a representative pilot of a modern electronic dictionary of the 16th–17th century Latvian.

- 2016: ca. 1200 entries covering all parts-of speech, different types of meaning explanations
- 40% are proper names
- the oldest and the newest attested example in the period under investigation is given for each sense of a word
- citations from the earliest dictionaries are included as separate field in the entry
- editorial guidelines have been prepared
- *TLex 2013* as a lexicographer's work-bench
- Andronova E., Siliņa-Piņķe R., Trumpa A., Vanags P. The Electronic Historical Latvian Dictionary Based on the Corpus of Early Written Latvian Texts. *Acta-Baltico Slavica 40. Pogranicze bałtycko-słowiańskie w aspekcie leksykalnym i leksykograficznym*. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2016, pp.1–37.

Modernization of the Corpus platform:

- New platform dealing with Unicode files (L.Pretkalniņa, UL)
- Switch to NoSketchEngine (?)



STORY OF SUCCESS IN LATVIA

<http://lv100.garamantas.lv/en> – crowdsourcing: 116 430 pages of manuscripts already typed (December 5, 2019)

The screenshot shows the homepage of the lv100.garamantas.lv/en website. At the top left is a large circular progress bar with a pink-to-white gradient, containing the text "transcribed manuscript pages 116430". To the right of the bar is a sidebar titled "Choose the image" with a list of language options: in Latvian, in Latgalian, in Livonian, in Lithuanian, in Estonian, in Russian, in Belarus, in Yiddish, in Roma, in Polish, and in German. Below this is a section titled "How to participate?" featuring a video thumbnail titled "Kā klūt par Si...". The main content area displays a sample of handwritten text from a manuscript, with arrows on either side for navigation. To the right of the sample is a large yellow circle containing the text "our time for Latvia 808 days 02:18:34". At the bottom right is a section titled "Recent transcriptions" listing four entries: "Pirms 12 minūtēm rostoka: 2121-Atminu-albumi-10-0041", "Pirms 26 minūtēm rostoka: 2121-Atminu-albumi-10-0037", "Pirms 27 minūtēm rostoka: 2121-Atminu-albumi-10-0036", and "Pirms 28 minūtēm rostoka: 2121-Atminu-albumi-10-0035". The top of the page includes a browser header with tabs, a search bar, and various status icons.

The screenshot shows a Microsoft Edge browser window with a PDF file open. The title bar reads 'Ta_pirma_pavaru_gramata'. The PDF content includes the title 'Tās pavāru grāmatas' and 'I. nodaļa', followed by 'Dažadas zupes' and 'I. Zupe ar ballas mandēlu kulisējumi'.

I. Zupe ar ballas mandēlu kulisējumi*

Nemi baltas maizītes, vai daudz, vai maz, pēc zupes daudzuma. Nomizo it plāni to brūno garozi, sagriezi tās maizītes gabalos un meti podā. Piemeti arī kādas pētersilju, moru² un burkānu saknes, kas krustiski ir pārķeltas. Tad uzlej it labu un spēcīgu gaļas zupi³ un vāri to, kamēr tā maize savirusi un tā zupe drusciņ tumīga paliek. Tad sagrūdi tās mandeles it smalki kā vienu miklu. Nemi arī drusciņ vai teļa, vai cāju cepeta klāt un kādu pāri cieti novārītu pautu⁴ dzeltenumu, to sakapā un saberzē, kamēr arī paliek kā viena mikla. To visu iemeti tai zupā un samaisi labi. Kad jau mandeles klāt, tad lai šī zupe vairs neverd, jo kad nu vēl dabū virt, tad tā saiet kopā un paliek nejauku; bet lai tāpat vien stāv pret uguni, ka allaž karsta paliek. Spiedi to nu caur astru drēbi jeb sietu, cik vien tur iet caur, tā ka tā zupe tauka, balta un tumīga top. Iemeti sāli, cik vajaga, un, kad gribi, arī drusciņ mušatenblūm⁵. Tā lai nu bez viršanas karsti vien stāv, kamēr uz galdu padod. Kad ir uzdodama⁶, tad *samiekšē vēl maizi un dodi to zupi virsū. Šini zupē vēl vari ielikt, ko pats gribi, vai cāli, vai teļa gaļu, vai tauka kaulu jeb markses kaulu⁷, vai vienu teļa kaulu, ar vilzelī⁸ apsistu⁹.

To varzi jeb vilzeli, jeb pildeklī,

ko ap kādu kaulu var sist, to taisi šādā vīzē¹⁰; nemi it tiru teļa gaļu no gūžām, kur visas ādas un cipslas tīri ir izgrieztas, un sagriezi to kantiski¹¹. Cik tev nu ir gaļas, tā nemi pus tik daudz nieru tauku; un, kad drusciņ vērša markses¹² jeb kaula tauku ir

kapā vēl, kamēr no tās rirejies vairāk neko neredzi kā vienu dzeltanu mīklu vien. Ja šī varze vai vilzelis pēc tava prāta vēl būtu biezāks, tad no allažin šķistāku vari darit, krējumā vai pienu pieledams. Šo vilzeli apsīti ap vienu teļa kaulu vai iztaisi no tā vienu kluču jeb kukuli, kā patik, nolidzini to virspusi labi glumi un izrobi atkal ar nažu¹⁷ šā tā, cepi to iekš tarteņu pannas¹⁸, lieci bļodā un stellē¹⁹ uz galdu.

* Kulje²⁰ ir tāda caurkāsta un caurspiesta spēka zupe. Kad brižam kādas cepeta atliekas vai šķinkā gaļu, vai citu ko smalku sakapā un miezerī sagrūdi ar visiem kauliem, tad pašu pēdigu spēku tur izvāri un caurkāsi, ka tas biezums vien paliek pakalā²¹; tad tāda izkāsta un caurspiesta zupe ir tā kuljie.

* Tā maizes mickšēšana tā notiek: iemeti zupes bļodā vai restētas maizes šķēles, vai aprīvētas maizes garozes, vai arī veselu vienu aprīvētu maižiti, uzlej labu spēcīgu un klāru²² zupi it verdošu virsū, aplāj ar citu bļodu un celi uz oglēm, ka tā labi velkas iekš to maizi iekšā. Bet kad jau veselu vienu maižiti tā gribi izmiekšēt, tad vajaga dibenī caurumiņu izgriezt un drusciņ mikstuma izņemt, ka tā zupe caur visu maizi labi var ievilkties.

2. Vēžu zupe



*Thank you!
Any questions?*

The screenshot shows a Microsoft Edge browser window with the following details:

- Title Bar:** Latviešu valodas seno tel...
- Address Bar:** senie.korpuss.lv/kwic.jsp?wordform=pald%25&source=SENIE&context=50&limit=50
- Toolbar:** Apps, https://www.mcafee..., Sūtīt SMS, Latviešu valodas vē..., Kāršaino zīmuļu ausi..., Vera Singajevska, Tāl..., Kirby kēkss ar valrie..., Receptes.lv - Kirju..., Antivirus Software, Jauna cīņe
- Content Area:** A list of search results containing the word "Paldees".
 - 13 Paldees par meelošchanu
Tam labbam Šaimneekam Paldees par Šwehtišchanu
 - 2 Paldees šchim Tehwam ka' eekšch mums
 - 4 Paldees jums Tehtih Mahmiņa
 - 5 Paldees par to Mantinu
Paldees jums Tehtih Mahmiņa
 - To wišši prohtam arr Paldees mihijam grahmatahm
 - To wišši prohtam arr Paldees mihijahm grahmatahm
 - To wišši prohtam arr Paldees mihijahm grahmatahm
 - Nu irr ta ūelta=meitiņa 69 Paldees jums tehtih mahmiņa 77
Maušch Paldees nu dšerr wehl ohtru
 - Behrt Paldees Kungi warr wišš darriht
Wiņšch nahk muhš wiššu labba' Paldeews ak ūaldajs Ješūlinšch Ka
 - 13 Ta' ūazzidams Deew斯 augštakais Paldeewe... mans mihiļajs Radditajs
j nu preezatees Kad mehs no ta dširdim Deewam doht Paldeewe... Deew斯
 - 14 Paldeewe... ak mihiļa Brahma=Šīrds Paldeewe... ak Ješus tawa Pirt
§ti mannu Wainu Es ēsmu meh̄ts mans Parads džehšta Paldeewe... par taħdu Maipu
 - 16 Paldeewe... ak ūaldajs Engeliħt Gohds Deewam dohts Mehs
Tad by mums wiššeems pašušt Paldeewe... ūaldais Ješūliņs
Zitta Lughħschana Paldeewe... tam augštam ūcheliligam Deewam
 - 293 Ka gribbi tapehz Deewu peeluhgt Paldeewe... ak ūaldajs Ješūlinšch Ka tu mums
Šwehtkeem Paldeewe... mans Ješus Tu salihdšina man Deewam
 - 4 To Wahru buhs teem likt ar Meera In ne paldeewe... par to dabbuht
TAs paldeewe... Deewam nodžiħwoths Pehz Dahrbeem kjuhſt ūwehts
TAs paldeewe... Deewam nodžiħwots
- Taskbar:** Shows various pinned icons including File Explorer, Edge, Mail, and Google Chrome.
- System Tray:** Displays the date (7/31/2018), time (12:08 PM), battery level, signal strength, and language (ENG).